

Di ladin y tibetan

Premiazion dla cuinta edizion dl “Premio Ostana scritte in lingua madre”. Mendranzes a cunfront. Un possa mparé dal auter. Ntervista ala premieda ladina Rut Bernardi



La scritëura Rut Bernardi (amez) con l giornalista y scritëur Pietro Spirito y l scritëur tibetan Chenreb Gyamtso alias Nodreng. Dovia l Monte Viso. (foto: Anna Mazzel)

Rujenedes - Oustano, “Ostana” per talian - tla val Po, ie n pitl paes de 80 anes tla provinzia de Cuneo. La fin dl’ena passeda àl nvià ala premiazion dla cuinta edizion dl “Premio Ostana scritte in lingua madre”, che à coche ubietifs de “ti dé usc a scritëures che scrij te si rujeneda dl’oma y che sustèn ativamente l valor dla diversità linguistica, dla nia-omologazion, la mpurtanza dl bilinguism se stizan sun la rujeneda dl raion y nia sun la rujeneda che uel te omologhé” (zitat ufiziel dl cuncurs). Danter i

premiei de chësta cuinta edizion iel nce na scritëura y scienzieda ladina, Rut Bernardi de Tluses/ Urtijëi. Èila à pudù pië do l pest naziunel dla Talia. I autri premiei ie l tibetan Chenreb Gyamtso alias Nodreng (Pest Speziel), Mehmet Altun, poeta cuntemporan bilingual curd-turch (Pest Nternaziunel), Jean Roquette, cunesciù coche Jean Larzac, che giapa l pest resservà ala cultura ozitana, Antony Heulin (Pest Joen), poeta y cantëur dla rujeneda bretona, poeta n banon, poeta dla zità, Francesco Ferrucci,

pisan spezialisà tla traduzions dal spanuel y catalan al talian.

Con Rut Bernardi ons ulù s’la cunté de coche la ie jita y ce esperienzes nueves che la à pudù fé.

USC: Rut, tu es pudù pië do n pest de valor. Ce valuta àl pa per té persunalmentèr?

Rut Bernardi: Chësc pest me sà dantaldut na gran recunescënza per la rujeneda y leteratura ladina,

va inant a plata 4

Di ladin y tibetan

Premiazion dla cuinta edizion dl "Premio Ostana scritte in lingua madre". Mendranzes a confront. Un possa imparè dal auter. Intervista ala premiedea ladina Rut Bernardi

va inant da la pruma plata

pona permò n recunescimènt de mi lèur persunel. Per mé ntèndi chësc pest coche la dumanda de scrì inò literatura per ladin, cossa che é nta i ultimi cin' ani mpue tralascià. É laurà pra n proiet scentifich dla storia dla literatura ladina y ne é nia scrit nstëssa literatura.

Ce unëur iel pa per la mendranza ladina y l popul ladin?

Ie rate che iusta tres de tei pesè iel mesun descèdè l nteres per la rujenedes puech sparpaniedes ora. La maiuranzes nsci numinedes ne sà tan che nia de duta la rujenedes de mendranza tla Elpes y nce sëura dut l mond. Nscila vèniel rujenà da nëus y la rujeneda y la cultura giapà plu pëis y valor.

Te n cuntest nternaziunel vel n tel pest mo deplù, ciuldi pa?

Scè i premiei ie scritëures de plu rujenedes te n cuntest nternaziunel, pona vèniel nce rujenà dloncora dla literatura ladina. Per fé n ejèmpl: l scritëur curd dla Turchia Mehmet Altun che ie nce giornalista ti à mandà l comunicat stampa a Istanbul a ntëur n 40 zaites y tan che dutes l à publicà numinan duc i premiei y la rujenedes te chèles che i scrìj. Nscila iel unì publicà te n grumon de zaites che l ie scritëures che scrìj literatura per ladin.

Ancutedes de chësta sort ie nce ucajian de barat de esperienzes y de mpulsc costrutifs per la mendranzes. Cie possa pa i ozitans mparè da nëus ladins y cie pa nëus dai ozitans?

I ozitans fova scialdi nmaruiei che tlo da nëus fòvel te Internet dlonch scrit de chësc pest a Oustano. Èi pudësna mparè da nëus a fé plu retlam tres i media, ajache l ne fova nia unit caprò truep media o reprejentanc politics. Nëus pudessan mparè da d'èi la



I premiei. Da man ciancia: l breton (Antony Heulin), la ladina Rut Bernardi, l tibetan (Qian Er Ri Jia Cuo clamé Nodreng), l curd (Mehmet Altun), l tradutëur dal catalan Francesco Ferrucci (italian de Pisa), l pluian ocitan Jean Rouquette.

cunlaurazion. Èi cunlëura dassènn bèn danter i ozitans tla Talia y chèi dla Franzia. I à metù su n PAN-club ozitan y se anconta for inò per lauré deberieda. N con' de literatura mancia chësc mpue' da nëus, nce mé danter la cin' valedes ladines dla Dolomites, y mo deplù cun i rumances y i furlans.

Cie posses'a nes cunté dla mendranza curda, di mesuns per si jënt de comuniché cun l mond dedoravia?

Bele la numinazion 'mendranza curda' ie mpue' fetra, ajache èi ie de ntëur n 40 milions. Tla Turchia iesi de 20 milions, ma sambèn che i vèn tratei coche na 'mendranza', chèl uel di che i ne à tan che degun dèrc. L scritëur Mehmet Altun che ie unì premià cun l pest nternaziunel nes à cuntà che te n dizioner sun chèl che l vèn bele laurà 100 ani ne possa la paroles che taca adum cun 'curd' nia unì metudes ite. L nes à nce liet dant n test ulache l descrij coche metafora de si oma la rujeneda turca (l à fat duta la scoles y si furmazion per turch) y si amanta l curd (si ruejenda dl'oma y di sentimènc).

Tant ti juësna pa ai tibetans l svilup che i ladins y la rujeneda

ladina à fat?

La dumanda fossa tlo da fé dl auter viers. Tant nes juësnel pa a nëus chèl che l tibetan à bele n con' de rujeneda y cultura? Èi à bele n tibetan unificà, coche on pudù udèi scrit te n film documenter rujenà te na varianta tibetana y cun scrites basvia per tibetan unificà. Ma scenò: èi ie ènghe n grumon, ma dèrc ne ài tan che deguni. L jëunn Chenreb Gyamtsò dit Nodreng de 27 ani che à venciù l pest speziel ie stat pater te n convènt y ajache l ne pudova nia publiché si scrìj letereres, al njenià ite na plata web tl internet per la publicazion de chisc tesé. Chësta à abù tan n gran suzes che l giapà ncuèi uni di ntëur a n vint tesé da patri d'atri cunvènc da mèter ite, ma i ne daussa danz nianca no nunzié la situazion politica grievia dl mumènt. Èl nstès à ntant mo fat na furmazion de reghisser de fims documenteres tla università de Peking y l ie stat n pitl miracul che l à pudù unì a Oustano.

Tan mpurtant fòssel pa per i ladins a urganisé ancutedes y confrontaziuns de chësta sort?

N pudësna mèter man cun ancutedes danter nëus, dijëssi. Trueps de nëus ne à mo mei liet poejies o cunties te n idiom dl'otra

valedes. Pona fòssel da mparé a cunëscer miec i rumances y i furlans y - ciuldi pa no - nce d'otra mendranzes dl'Europa o dl mond. A pensé che chësc pitl luech de Ossana à mé n 80 abitanc y che la Chamba d'Oc, dantaldut tla persona de Ines Cavalcanti, - ie stata bona de fé unì caprò chisc scritëures tan cunesciui y nteressanc, iel bèn da se fé n pensier. Y èi ne giapà pa nia de gran suvenziuns y n.i. N auter pont de gran mpurtanza per de tel ancutedes che duc à auzà ora ie l bujèn de traduzions letereres dala rujenedes de mendranza te d'otra rujenedes che vèn ntendudes da deplù persones. Per che n nes vèjje tl mond messessans avèi tradutëures tla gran rujenedes ntëurvia. Chësc ie dantaldut n gran problem per rujenedes coche l ladin y manco per l catalan o l curd che à na sdredia de tradutëures profesciunisè.

Ciunes ie pa states la dumandes che te ie unides fates dan la laudatio per té, ti lèur per l ladin y la realtà ladina?

Ie son unida prejenteda dal scritëur Pietro Spirito che ie nce giornalista dla zaita „Il Piccolo“ de Trieste. Nëus an liet deberieda dan n doi ani sun nvit dla lia di scritëures dla Ciarènzia (Kärnten). L me à damandà can y co che i ladins dla

Dolomites à metù man cun l scri, cie che y chi che scrijova y sce l fova n tèmp de pruibiziuns nce per la rujeneda ladina. Pona sons mo jic ite te mi scri leterer y é liet dant n valgun juesc de paroles per lascé audi coche l gherdèina sona.

Ciuni fova pa i aspec y l mumènc plu mpurtanc ntan chisc doi dis a Oustano?

A mi me à dantaldut l jëunn tibetan fat na gran mprescion. Nëus ne pudan rujenè nianca na parola cun èl. Èl rejona titeban y cinèis. Permò n di dant ie la Chamba d'Oc stata bona de giapé n tibetan che sta a Torino per la traduzion ntan la prejentazion. Canche Nodreng ie unì premià ti àl metù na sciarpa de sëida sëurajù a duc y i à mbracci ite. N bel mumènt fova nce canche l breton Antony Heulin che à venciù l pest di jëuni à ciantà dant balades per breton tla maniera tradiziunela cun tesé moderns.

Na ti audanza per l dauni?

Ulësse mo auzé ora che na tel recunescènza te dà dut ntëur inò energia, fej snait y ueia de lauré inant per la literatura ladina. Ie me mbincësse che l unissa laurà deplù deberieda zënza chèl sentimènt de cuncurènza y nvidia che me sà de senti for plu dassènn danter nëus ladins. (it)



L ambolt de Oustano premieia l tibetan: la foto fej belau cumozion!